

Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 7:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i (który) nade mną rozciągnął łaskę wobec króla i jego doradców, i wszystkich potężnych dostojników królewskich.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i który nade mną samym rozciągnął łaskę wobec króla i jego doradców, i wszystkich jego potężnych dostojników. Wzmocniony dowodami troski JAHWE, mojego Boga, zebrałem naczelników Izraela i zachęciłem, aby poszli ze mną.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A mnie okazał łaskę wobec króla i jego doradców oraz wszystkich możliwych dostojników króla. A ja, będąc wzmocniony ręką JAHWE, swego Boga, <i>która była</i> nade mną, zgromadziłem naczelników z Izraela, aby wyruszyli ze mną.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ku mnie skłonił miłosierdzie przed królem i radą jego, i wszystkimi książętami królewskimi możliwymi. Przetoż ja, będąc umocniony ręką Pana, Boga mojego, która jest nademną, zgromadziłem z Izraela przedniejszych, którzy wyszli ze mną.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a ku mnie skłonił miłosierdzie swe przed królem i radą jego, i wszystkimi możliwymi książętami królewskimi, a ja umocniony ręką JAHWE Boga mego, która była nade mną, zgromadziłem z Izraela przedniejsze, którzy by szli ze mną.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i który u króla, radców jego i wszystkich możliwych dostojników królewskich wyjednał mi życzliwość. A ja, ponieważ ręką Pana, Boga mojego, była nade mną, nabrałem otuchy i zgromadziłem naczelników Izraela, by poszli ze mną.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A do mnie przychylnie usposobił króla, jego doradców i wszystkich możliwych dostojników królewskich. Toteż ja, nabrawszy otuchy, że ręką Pana, mojego Boga, była nade mną, zebrałem naczelników z Izraela, aby wyruszyli ze mną.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i okazał mi łaskę wobec króla, jego doradców i wszystkich jego dzielnych wojowników! Ja zaś nabrałem odwagi, gdyż ręką JAHWE, mojego Boga, była nade mną i zgromadziłem naczelników spośród Izraela, aby poszli ze mną.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	a dla mnie zjednał życzliwość króla, jego doradców i wszystkich możliwych dostojników królewskich. Dzięki temu, że towarzyszyła mi opieka JAHWE, mojego Boga, nabrałem otuchy i zgromadziłem starszyznę Izraela, aby ruszyła ze mną w drogę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i który pozwolił mi znaleźć łaskę u króla, jego doradców i wszystkich możliwych urzędników królewskich! Dzięki temu, że ręką Jahwe, mojego Boga, czuwała nade mną, wzmacniałem się na duchu i pozyskałem przywódców

			rodów spośród Izraelitów, by ze mną wyruszyli.”
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і до мене прихилив милосердя в очах царя і його радників і всіх шляхетних володарів царя. І я був скріплений, бо добра рука Бога на мені, і я зібрав з Ізраїля володарів, щоб пішли зі мною.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	oraz w obliczu króla, jego rady i wszystkich możliwych, królewskich władców, ku mnie skierował miłosierdzie. Dlatego ja, będąc umocniony ręką WIEKUISTEGO, mego Boga nade mną, zgromadziłem przedniejszych z Izraela, by ze mną wyszli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A mnie obdarzył lojalną życzliwością wobec króla i jego doradców oraz względem wszystkich potężnych książąt króla. Ja zaś wzmocniłem się stosownie do spoczywającej nade mną ręki JAHWE, mojego Boga. i począłem zbierać z Izraela naczelników, by ze mną wyruszyli.